

ISSN 1999-4214 (print)

ISSN 2957-5095 (online)

ЕУРАЗИЯ ГУМАНИТАРЛЫҚ ИНСТИТУТЫНЫҢ

ХАБАРШЫСЫ

ВЕСТНИК

ЕВРАЗИЙСКОГО
ГУМАНИТАРНОГО
ИНСТИТУТА

BULLETIN

OF THE EURASIAN
HUMANITIES
INSTITUTE

№4/2025

Жылына 4 рет шығады
2001 ж. шыға бастаған

Выходит 4 раза в год
Начал издаваться с 2001 г.

Published 4 times a year
Began to be published in 2001

Астана, 2025

Бас редактор **Дауренбекова Л.Н.**
А.Қ. Құсайынов атындағы Еуразия гуманитарлық институтының доценті,
филология ғылымдарының кандидаты
Жауапты редактор **Алимбаев А.Е.**
А.Қ. Құсайынов атындағы Еуразия гуманитарлық институтының доценті,
философия докторы (PhD)

Редакция алқасы

Аймұхамбет Ж.Ә.	филология ғылымдарының докторы, профессор, Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Астана, Қазақстан
Ақтаева К.	филология ғылымдарының докторы, профессор, А. Мицкевич атындағы Польша университеті, Познань, Польша.
Әбсадық А.А.	филология ғылымдарының докторы, профессор, А. Байтұрсынов атындағы Қостанай өңірлік университеті, Қостанай, Қазақстан
Аасланд Е.	философия докторы (PhD), профессор
Бредихин С.Н.	филология ғылымдарының докторы, профессор, Солтүстік Кавказ федералды университеті, Ставрополь, РФ
Гайнуллина Ф.А.	филология ғылымдарының кандидаты, доцент Ә. Бөкейхан атындағы университеті, Семей, Қазақстан
Ермекова Т.Н.	филология ғылымдарының докторы, профессор, Қазақ ұлттық қыздар педагогикалық университеті, Алматы, Қазақстан
Есиркепова К.Қ.	филология ғылымдарының кандидаты, қауымдастырылған профессор, А. Байтұрсынов атындағы Қостанай өңірлік университеті, Қостанай, Қазақстан
Жүсіпов Н.Қ.	филология ғылымдарының докторы, профессор, Торайғыров университеті, Павлодар, Қазақстан
Каранфил Г.	философия докторы (PhD), профессор, Комрат мемлекеттік университеті, Кишинев, Молдова
Курбанова М.М.	филология ғылымдарының докторы, профессор, Алишер Навои атындағы Ташкент мемлекеттік өзбек тілі мен әдебиеті университеті, Ташкент, Өзбекстан
Қамзабекұлы Д.	ҚР ҰҒА академигі, филология ғылымдарының докторы, профессор, Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Астана, Қазақстан
Құрысжан Л.Ә.	филология ғылымдарының кандидаты, профессор, Ханкук шетелтану университеті, Сеул, Оңтүстік Корея
Онер М.	философия докторы (PhD), профессор, Эгей университеті, Измир, Туркия
Олдфилд А.	Философия докторы (PhD), профессор, Каролина Университеті Каролина, АҚШ
Пименова М.В.	филология ғылымдарының докторы, профессор, Шет ел тілдері институты, Санкт-Петербург, РФ
Сайфулина Ф.С.	филология ғылымдарының докторы, профессор, Қазан федералды университеті, Қазан, Татарстан, РФ
Сенмез О.Ф.	философия докторы (PhD), профессор, Токат Газиосманпаша университеті, Токат, Түркия

Редакцияның мекенжайы: 010009, Астана қ., Жұмабаев даңғ., 4
Телефон/факс: (7172) 561 933; e-mail: eagi.vestnik@gmail.com, сайт: ojs.egi.kz

Еуразия гуманитарлық институтының Хабаршысы.
Меншіктенуші: «А.Қ. Құсайынов атындағы Еуразия гуманитарлық институты»
Қазақстан Республикасы Ақпарат және қоғамдық даму министрлігі Ақпарат комитетінде қайта есепке қойылды. Тіркеу № KZ92VPY00046970 17.03.2022
Басуға 30.12.2025 ж. қол қойылды. Пішімі 60*84 1\8. Қағаз офсеттік Көлемі. БТ.
Таралымы 200 дана. Бағасы келісім бойынша. Тапсырыс № 89
«Ақтаев У.Е.» баспасында басылып шықты

© А.Қ. Құсайынов атындағы Еуразия гуманитарлық институты

Главный редактор **Дауренбекова Л.Н.**
Кандидат филологических наук, доцент Евразийского гуманитарного института имени
А.К. Кусаинова
Ответственный редактор **Алимбаев А.Е.**
Доктор философии (PhD), доцент Евразийского гуманитарного института имени
А.К. Кусаинова

Редакционная коллегия

Аймухамбет Ж.А.	доктор филологических наук, профессор, ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан
Актаева К.	доктор филологических наук, профессор, университет имени Адама Мицкевича, Познань, Польша.
Абсадық А.А.	доктор филологических наук, профессор, Костанайский региональный университет имени А.Байтурсынова, Костанай, Казахстан
Аасланд Е.	доктор философии (PhD), профессор
Бредихин С.Н.	доктор филологических наук, профессор, Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь, РФ
Гайнуллина Ф.А.	кандидат филологических наук, доцент университет имени А. Бокейхана, Семей, Казахстан
Ермекова Т.Н.	доктор филологических наук, профессор, Казахский национальный женский педагогический университет, Алматы, Казахстан
Есиркепова К.К.	кандидат филологических наук, профессор, Костанайский региональный университет имени А. Байтурсынова, Костанай, Казахстан
Жусипов Н.К.	доктор филологических наук, профессор, Торайгыров университет, Павлодар, Казахстан
Каранфил Г.	доктор философии (PhD), профессор, Комратский государственный университет, Кишинев, Молдова
Курбанова М.М.	доктор филологических наук, профессор, Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы им. Алишера Навои, Ташкент, Узбекистан
Камзабекулы Д.	академик НАН РК, доктор филологических наук, профессор, ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан
Курысжан Л.А.	кандидат филологических наук, профессор, Университет иностранных языков Ханкук, Сеул, Южная Корея
Онер М.	доктор философии (PhD), профессор, Эгейский университет, Измир, Турция
Олдфилд А.	доктор философии (PhD), профессор, Университет Каролины Каролина, США
Пименова М.В.	доктор филологических наук, профессор, Институт иностранных языков, Санкт-Петербург, РФ
Сайфулина Ф.С.	доктор филологических наук, профессор, Казанский федеральный университет, Казань, Татарстан, РФ
Сенмез О.Ф.	доктор философии (PhD), профессор, Университет Токат Газиосманпаша, Токат, Турция

Адрес редакции: 010009, г. Астана., пр. Жумабаева, 4
Телефон/факс: (7172) 561 933; e-mail: eagi.vestnik@gmail.com, сайт: ojs.egi.kz

Вестник Евразийского гуманитарного института.
Собственник: «Евразийский гуманитарный институт имени А.К. Кусаинова».
Министерством информации и общественного развития Республики Казахстан Комитет информации постановлено на переучет № KZ92VPY00046970 17.03.2022
Подписано в печать 30.12.2025 ж. Формат 60*84 1\8. Бум. типогр.
Тираж 200. Цена согласовано. Заказ № 89
Напечатано в издательстве «У.Е. Актаева»

©Евразийский гуманитарный институт имени А.К. Кусаинова

Chief Editor **Daurenbekova L.N.**
Candidate of Philological Science, Associate Professor of the A.K. Kussayinov Eurasian Humanities
Institute
Editor-in-Chief **Alimbayev A.E.**
Doctor of Philosophy (PhD), Associate Professor of the A.K. Kussayinov Eurasian Humanities
Institute

Editorial Board

Aimuhambet Zh.A.	Doctor of Philological Sciences, Professor, L.N. Gumilyov ENU, Astana, Kazakhstan
Aktayeva K.	Doctor of Philological Sciences, Professor, Poznan Adam Mitskevich University, Poznan, Poland
Absadyk A.A.	Doctor of Philological Sciences, Professor, Kostanay Regional University named after A.Baitursynov, Kostanay, Kazakhstan
Aasland E.	
Bredikhin S.N.	Doctor of Philological Sciences, Professor, North-Caucasus Federal University, Stavropol, RF
Гайнуллина Ф.А.	Candidate of Philological Sciences, Associate Professor Alikhan Bokeikhan University, Semey, Kazakhstan
Yermekova T.N.	Doctor of Philological Sciences, Professor, Kaz. National Women's Pedagogical University. Almaty, Kazakhstan
Yesirkepova K.K.	Candidate of Philological Sciences, Professor, Kostanay Regional University named after A.Baitursynov, Kostanay, Kazakhstan
Zhusipov N.K.	Doctor of Philological Sciences, Professor, Toraighyrov University, Pavlodar, Kazakhstan
Karanfil G.	Doctor of Philological (PhD), Professor, Komrat Devlet Univerditesi, Kishinev, Moldova
Kurbanova M.M.	Doctor of Philological Sciences, Professor, Tashkent State University of the Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoyi, Tashkent, Uzbekistan
Kamzabekuly D.	Academician of NAS RK, Doctor of Philological Sciences, Professor, L.N. Gumilyov ENU, Astana, Kazakhstan
Kuryszhana L.A.	Candidate of Philological Sciences, Professor, Hankuk University of Foreign Studies Seoul Korea
Oner M.	Doctor of Philological (PhD), Professor, Aegean University, Izmir, Turkey
Oldfield A.	Doctor of Philological (PhD), Professor, Coastal Carolina University Carolina, USA
Pimenova M.V.	Doctor of Philological Sciences, Professor, Foreign Languages Institute, St-Petersburg, RF
Seifullina F.S.	Doctor of Philological Sciences, Professor, Kazan Federal University, Kazan, Tatarstan, RF
Senmez O.F.	(PhD), Professor, Tokat Gaziosmanpasa University, Tokat, Turkey

Editorial address: 010009, Astana., 4, Prospect Zhumabayev
Tel/Fax: (7172) 561 933; e-mail: eagi.vestnik@gmail.com, сайт: ojs.egi.kz

Bulletin of the Eurasian Humanities Institute.

Owner: «A.K. Kussayinov Eurasian Humanities Institute».

The Ministry of Information and Public Development of the Republic of Kazakhstan Information Committee decided to re-register No. KZ92VPY00046970 17.03.2022

Signed for printing 30.12.2025 Format 60 * 84 1 \ 8. Paper. Printing house

Circulation 200. Price agreed. Order No. 89

Printed in the publishing house of «U.E. Aktaev»

© A.K. Kussayinov Eurasian Humanities Institute

ЖАҚСЫЛЫҚОВА К.Б.,
ҮДЕРБАЕВ А.Ж.

МАЗМҰНЫ – СОДЕРЖАНИЕ – CONTENTS

ТІЛ БІЛІМІ – ЯЗЫКОЗНАНИЕ – LINGUISTICS

АБИЛМАЖИНОВА А.Б., АХМЕТОВА М.К., ЕКЕР С.	Қазақ тілдік санасындағы «қыз ұзату» тойының репрезентациясы	7
АЙДАРБЕК Қ.Ж., ИМАНБЕРДИЕВА А.Б., ЖУНУСОВА А.С.	Қазіргі ғылыми коммуникациядағы терминологиялық элементтер	22
AKIZHANOVA D.M., SATENOVA S.K., OMAROVA A.S.	The semantics of onyms: interlingual transfer of toponyms in the Akmola region	31
ЕСИМБЕКОВА Д.Б.	Иммерсивті сөздік – кәсіби лексиканы меңгертудің заманауи құралы	44
КАНАШАЕВА Г.А., АШИРКУЛОВ К.Б., ӘШІРХАНОВА Қ.М.	Ұлттық код: «Құтадғу білік» еңбегіндегі жомарт/ақи концепті	55
КЕНЖЕХАНОВА Н.Қ., ЖЫЛҚЫБЕКҰЛЫ Б., АГАБЕКОВА Ж.А.	Көптілді академиялық ортадағы терминжасам және аударма стратегиялары: қытай және қазақ тілдері негізінде	66
КУДЕРИНОВА К.Б., ЕСКЕНДІР Ж.Е.	Сөз стилистикасы	82
МАКУЛБАЕВА А.А., БАЙДРАХМАНОВ Д.Х.	Подкасттардағы киберсленгтерге лексикалық және семантикалық талдау	92
НУРБАЕВА А.М., БАЙСЫДЫК И.Б., КУРМАШЕВА Г.Б.	Англицизмы как лингвистическое явление в рекламных слоганах казахстана: структурно-семантический и прагматический анализ	102
НУРКИНА Н.А., БАРАТОВА М.Н.	Мәшһүр Жүсіптің «Гүлшат-Шеризат» дастанындағы көнерген сөздердің мағыналық-көркемдік қызметі	114
OMARBEKOVA G.A.	Digital culture in the kazakh context: contemporary issues	124
ӨМІРЗАҚОВА А.К., ЖАҚСЫЛЫҚОВА К.Б., ҮДЕРБАЕВ А.Ж.	Қ. Сәтбаев оқу мәтініндегі қазақ өлшем атауларының этнолингвистикалық репрезентациясы	133
ТАНЕШ Б., МЕЙРАМОВА С.А., ЗАГАТОВА С.Б.	Қазақ, ағылшын тілдеріндегі паремиологиялық бірліктердің мәдени ерекшеліктері	144
ТОЛЕУКОНЫР Ж.К.	«Әке» концептісінің мағыналық құрылымы және әлеуметтік-мәдени аспектісі (М. Әуезов шығармалары бойынша)	156

ӘДЕБИЕТТАНУ – ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ – LITERATURE STUDIES

АБДЫРОВА А.О., ЖАЕВА Р.Р.	Ғалым Қ. Жүсіп еңбектеріндегі әдеби көркемдік түр сипатының зерттелу ерекшеліктері	166
АЛИМБАЕВ А.Е.	Көне түркі жазба мұраларындағы «мәңгілік» мотивінің жырлануы	178
БӘШІРОВ Н.Қ.	Байбатыр Ержанұлының публицистикалық мақалаларындағы ағартушылық ұстаным	189
БУТЕЕВ Б.О.	Смех между Востоком и Западом: Абай Кунанбайұлы и Анри Бергсон	200
SULEIMENOVA ZH.A., GALYMZHANOV B.G.	Religious motifs comparative analysis of Zhusup Kopeyuly and Ahmed Yasawi works	208
ҚУАНЫШБАЕВА Н.А., САҒЛАМ С.	Алаш кезеңіндегі балалар әдебиетінің көркемдік-жанрлық жүйесі	217
ШАЛҒЫНБЕКОВА А.Б., АМРЕНОВ А.Д.	Ақын Мәжит Айтбаевтың поэзиясы	227

ТІЛ ЖӘНЕ ӘДЕБИЕТТІ ОҚЫТУ ӘДІСТЕМЕСІ – МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ – METHODOLOGY OF TEACHING LANGUAGE AND LITERATURE

КАРЫБАЕВА С.Е., ЖҮНІСОВА К.Қ.	Білім беру үдерісіндегі семантикалық оқытудың рөлі: мәтіндермен жұмыс істеу стратегиялары, кезеңдері және әдістері	237
----------------------------------	--	-----

Б.О. БУТЕЕВ



Казахский национальный педагогический университет имени Абая,

Алматы, Казахстан

(e-mail: bateu.astana@yandex.kz)***СМЕХ МЕЖДУ ВОСТОКОМ И ЗАПАДОМ: АБАЙ КУНАНБАЙУЛЫ И АНРИ БЕРГСОН**

Аннотация. В статье впервые представлен новый транскрибированный текст второй главы «Книги назиданий» («Ғақлия кітабы») Абая Кунанбайулы, выполненный с арабской графики (төте жазу) рукописи Тутрула на кириллицу. Проведён сравнительный анализ рукописей Тутрула и Мурсейта, выявивший существенные различия в их лексических, фонетических, морфологических и семантических особенностях. Впервые введены в научный оборот словосочетания и выражения, ранее неверно прочитанные или интерпретированные в академических и переводных изданиях. Так, устойчивое в публикациях выражение «әрбір мастың сөйлеген кезінде бас ауыртатұғынын» уточнено как «уә әрбір мастың айыққан кезінде басы ауыратұғынын», что позволило скорректировать философский смысл оригинального текста. На основе аутентичного источника подготовлен новый русский перевод второй главы и проведено сопоставление с ранее опубликованными версиями (Виктор Шкловский, Клара Серикбаева и Роллан Сейсенбаев, Сатимжан Санбаев, Ербол Жумагул). Итогом исследования стало философско-компаративное сопоставление взглядов Абая и Анри Бергсона, основанное на анализе второй главы «Книги назиданий» («Ғақлия») и эссе «Смех. Эссе о значении комического» («Le Rire. Essai sur la signification du comique»). Результаты демонстрируют близость нравственно-философского и социального понимания смеха у обоих мыслителей, что открывает новые перспективы для межкультурного исследования этики и эстетики комического.

Ключевые слова: Абай Кунанбайулы, Книга назиданий, Анри Бергсон, рукопись Тутрула, рукопись Мурсейта, смех, перевод на русский язык.

Введение. Смех это одно из наиболее загадочных проявлений человеческой природы. На протяжении веков мыслители и философы пытались осмыслить его сущность, происхождение и функции. Можно сказать, что смех является универсальным феноменом, свойственным исключительно человеку: трудно представить людей, которые никогда бы не смеялись. Однако его смысл, значение и последствия трактуются по-разному в различных культурных и философских традициях. В данной статье предпринята попытка сопоставить взгляды выдающегося казахского мыслителя Абая Кунанбайулы на основе второй главы «Книги назиданий» («Ғақлия») написанной в период с 1890 по 1898 года и французского философа-интуитивиста, лауреата Нобелевской премии по литературе Анри Бергсона на основе эссе «Смех. Эссе о значении комического» («Le Rire. Essai sur la signification du comique»), опубликованной в 1900 году в журнале «Revue de Paris». Цель статьи направлена на работу с подлинными источниками, которые отражают подлинное понимание выражения мыслей наследия Абая, а также на выявление общих черт и

* Статья написана в рамках проекта ИРН AP22688129 «Современная интерпретация и перевод на русский язык назиданий Абая», финансируемого ГУ «Комитетом науки» МНВО РК.

различий в понимании смеха двумя выдающимися мыслителями, принадлежащими к разным культурным мирам, но одинаково стремившимися осмыслить нравственные и социальные основы человеческого существования.

Методика и методы исследования. В настоящее время известно более десяти рукописей произведений Абая, хранящихся в Институте литературы и искусства имени Мухтара Ауэзова и полностью введенных в научный оборот [1]. Следует отметить, что основная часть изученного наследия опирается преимущественно на рукописи, переписанные Мурсейтом Бикиулы в 1906, 1907 и 1910 годах.

В рамках данного исследования рассмотрена рукопись Тугрула, известная в научной среде, однако до сих пор не подвергавшаяся детальному текстологическому анализу. В ходе работы проведено сравнительное сопоставление рукописей Тугрула и Мурсейта, в результате которого выявлено около двухсот расхождений в тексте Книги назиданий Абая. На основе рукописи Тугрула подготовлен новый транскрибированный вариант Книги назиданий, выполненный с арабской графики (төте жазу) на кириллицу и современный типографский арабский шрифт. При работе над текстом были сохранены все языковые особенности эпохи. Следует подчеркнуть, что рукопись Тугрула существенно отличается от рукописи Мурсейта по лексическим, фонетическим, морфологическим и семантическим параметрам, что придаёт ей особую ценность для восстановления подлинного облика творчества Абая.

Сравнительный анализ показал, что многие аутентичные слова и выражения, употреблённые Абаем, ранее были прочитаны неверно. На предыдущем этапе исследования был проведён анализ первой главы Книги назиданий по рукописи Тугрула, в результате которого впервые введены в научный оборот подлинные слова и выражения мыслителя, искажённые в последующих изданиях [2].

Идеи Абая о природе смеха были сформулированы почти за десятилетие до выхода труда Анри Бергсона. Хотя мыслители не имели возможности напрямую воспринять взгляды друг друга, их философские интуиции оказались во многом созвучны. Абай рассматривал смех как нравственную меру человека с позиции восточной духовности, тогда как Бергсон — как проявление социальной и интеллектуальной жизни Запада. В этом параллелизме мировосприятия раскрывается глубина и универсальность их философского наследия.

Философская концепция Анри Бергсона, изложенная в труде «Смех: эссе о значении комического» [3], трактует смех как социальный и моральный регулятор человеческих отношений. Идеи Бергсона получили развитие в современных исследованиях, в частности в работах А.В. Мытарева, анализирующей рецепцию бергсоновской теории в творчестве Леонида Андреева [4], [5]. Эти исследования уточняют понятийные границы между смехом, насмешкой и иронией, а также раскрывают особенности их философского и художественного функционирования. С точки зрения когнитивного анализа, работа опирается на концепцию А.Д. Кошелева [6], рассматривающего смех как феномен, обусловленный взаимодействием когнитивных структур и эмоциональных реакций. Этот подход создаёт теоретическую основу для анализа механизмов восприятия и интерпретации комического в философском и литературном контексте. Междисциплинарный характер исследования дополнительно подтверждается современными нейронаучными исследованиями, в частности работой Sugano V.T. и др. [7], где смех рассматривается как инструмент познания в рамках философии и нейронаук.

Обсуждение и наблюдения. Для того, чтобы прояснить действительность и перейти непосредственно к анализу 2-й главы Книги назиданий Абая, необходимо представить новый транскрибированный оригинальный текст произведения и перевод на русский язык.

2 інші

(202) (1) әр бір байқаған адам білсә кәрәк, күлкі өзі бір масдық экәнін (2) әр бір мас кісіден ғапыл көп өтетүғұнын, уәрбір масдың айыққан (3) кәзіндә басы ауыратүғұнын,

олай болғанда күлкігә салынған кісі (4) нә шаруадан, нә ақылдан нә ұйат кәләрлік ісден құр ғапыл (5) көб өткізіб отырса кәрәк, осұндай ғапыл көб өткізіб эләмәгән (6) кісінің дүниәдә нә ахрәтдә, басы бір ауырмай қалмаса кәрәк (7) әр бір уайым қайғы ойлағыш кісі нә дүниәдә шаруасына (8) нә ахрәт шаруасына өзгәдән джыйнақырақ болса кәрәк, әр бір (9) джыйнақылықдың түбі кәніш болса кәрәк, әнді олай болғанда (10) үнәмі уайым қайғы мәнән джүрәламыз ба үнәмі уайым қайғыға джан шыдай мэкән (203) (11) джоқ, мән үнәмі уайым қайғы мән бол дәмәймін, уайым қайғысыздығыңа (12) уайым қайғы қылдағы сол уайымсыздықдан құтыларлық орынды ҳарәкәт(13)бәнән азайт, шығар әсігән табалмай уайым қайғының әшінә кіріб (14) алыб қамалыб қалмақ ол өзі дә бір антұрғандық, джәнә әр бір джаман (15) кісінің джаман қылығына күлсәң оған рахатданыб күлмә ыза болғаннан (16) күл ызалы күлкі өзі дә қайғы ондай күлкігә үнәмі өзің дә салынбассың (17) әр бір джақсының джақсы қылығына күлсәң рахатданыб күлмә ғибратданыб (18) күл, әр бір ғибрат алмақ өзі дә мастықдай джібәрмәй уақытымән (19) тоқтады, көб күлкінің бәрін дә мақтағаным джоқ оның ішіндә (20) бір күлкі бар ау құдай джаратқан орнымәнән ішден, көкрәкден (21) джүрәкден кәлмәйді қолдан джасаб сырты мәнән бәт аузын түзеб (22) бай бай күлкінің әнін сәндеб адамшылық үшүн күләтүн бойама (23) күлкі, адам баласы джылаб түүвады кәйіб өләді, әкі ортада дүниәнің (24) рахатының кайда экәнін білмәй бірін бірі аңдыб бірінә бірі мактаныб әсіл (25) өмүрді әскәрусіз боққа джарамсыз хұлықбәнән ҳор әтіб өткізә (26) ді дә таусылған күніндә бір күндік өмүрді бар малына табалмайды, қуулық (27) саумақ көз сүзүб тіленіб адам саумақ өнәрсіз ийтдің ісі (28) әуелі құдайға сәйыныб әкінші қайратыңа сүйүніб әңбәгінді сау әңбәк (29) қылсаң қара джәр дә бәрәді.

2-е

Всякий внимательный человек давно заметил, что веселье – это тоже своего рода опьянение. Каждый пьяный большую часть времени проводит в забытии, а когда протрезвеет, то у него начинает болеть голова. Так и тот, кто предаётся смеху и развлечениям, живёт в беспечности: без дела, без разума, без стыда. Если человек проводит свою жизнь в таком безрассудном состоянии, не заботясь ни о себе, ни о делах, то в этом мире и в мире вечном он вряд ли избежит страданий.

Каждый, кто имеет заботы, должен быть более внимательным как к мирским, так и к вечным вопросам. А результатом каждого внимательного поступка должно быть благополучие и покой. Но разве возможно всегда жить в заботах и тревогах? Разве душа всегда выдерживает заботы и печали? Нет, я не говорю: «Будьте всегда в заботах и печалях!». Скорбите о своей беззаботности, беспечности и уменьшайте эту беззаботность надлежащим образом.

Не найдя пути к спасению, погрузиться в печаль и тоску, это настоящее проклятие. Когда ты смеешься над внешностью или поведением плохого человека, не смейся с осуждением, смейся с гневом. Смех с гневом сам по себе является беспокойством; не подвергай себя такому смеху. Если ты смеешься над положением хорошего человека, не смейся с осуждением, а смейся, извлекая из этого урок. Каждый урок, как и опьянение, заканчивается, когда приходит время.

Я не хвалю все виды смеха. Есть смех, который не является творением Творца; он не исходит изнутри, от души, от сердца, как это должно быть. Это искусственный, странный для человечества, напускной смех, когда человек меняет свой облик, одежду, выражение лица и принимает напускную улыбку.

Человек приходит в этот мир со слезами на глазах, а уходит – с ропотом на устах. Между рождением и смертью он так и не узнаёт, где находится истинное счастье. Люди преследуют друг друга, хвастаются друг перед другом, проживают драгоценную жизнь беспечно, с порочным нравом. А когда приходит конец, не могут выкупить даже одного дня этой жизни за всё своё богатство.

Существовать за счёт хитрости, попрошайничества и корыстолюбия это удел жалких людей. Прежде всего необходимо обратиться к Всевышнему, а затем положиться на собственные усилия, уповая на свой труд. Если ты трудишься, то даже самая скудная земля одарит своими плодами.

Результаты. Смех в наследии Абая. Во второй главе «Книги назиданий» Абай употребляет понятие смех (күлкі) 8 раз. В целом по всей книге оно встречается 15 раз. Из стихотворных строк невольно на память приходит знаменитое стихотворение, адресованное молодежи, где упоминается понятие искреннего смеха:

Жігіттер, ойын арзан, күлкі қымбат,
Екі түрлі нәрсе ғой сыр мен сымбат.
Арзан, жалған күлмейтін, шын күлерлік
Ер табылса жарайды, қылса сұхбат...

Абсолютно во всех встречающихся нам версиях Книги назиданий начальное предложение звучит как: «Әрбір байқаған адам білсе керек: күлкі өзі бір мастық екенін, әрбір мас кісіден ғафил көп өтетұғынын да, **әрбір мастың сөйлеген кезінде бас ауыртатұғынын**». Особое внимание в тексте заслуживает формулировка, которая на первый взгляд выглядит безобидной: **...сөйлеген кезінде бас ауыртатұғынын**. Приведём перевод данного предложения в различных версиях: в переводе Виктора Шкловского, в переводе Клары Серикбаевой и Роллана Сейсенбаева, Сатимжана Санбаева, а также в переводе Ербола Жумагула.

Тот, кто умеет внимательно смотреть, знает, что глупый смех похож на опьянение. В самом деле, пьяный человек – легкомысленный; когда он говорит, **от его слов заболевают головы слушателей** [8; 18]. Люди внимательные давно заметили – глупый смех равносителен опьянению. Опьянение ведет к проступкам, **разговор с хмельным причиняет головную боль...** [9; 121]. Давно замечено, что смех подобен опьянению. Глупый смех – признак беспечности, **и от него также болит голова, как и от болтовни захмелевшего...** [10; 26]. Каждый внимательный человек, вероятно, знает, что смех, сам по себе – опьянение, что от каждого пропойцы много упущений, **что от речей любого нетрезвого болит голова** [11; 6].

А теперь обратимся к тексту рукописи Тугрула. «Әрбір байқаған адам білсе керек, күлкі өзі бір мастық екенін, әрбір мас кісіден ғапыл көп өтетұғынын, уә әрбір мастың **айыққан кезінде басы ауыратұғынын**». Примечательно отметить, что в издании 1933 года напечатанном латиницей под редакцией Мухтара Ауэзова, присутствует слово «айыққан». Возникает вполне резонный вопрос. Как могло произойти данное искажение? По всей вероятности, слово «**айыққан**» при перепечатки было воспринято в значении «**айтқан**», которое вследствие было заменено на синонимичное «**сөйлеген**». В действительности данное предложение звучит как: «**Всякий внимательный человек давно заметил, что веселье – это тоже своего рода опьянение. Каждый пьяный большую часть времени проводит в забытии, а когда протрезвеет, то у него начинает болеть голова**». Фраза подчёркивает цикличность эмоциональных состояний: после сильного возбуждения наступает спад. Веселье как «опьянение» – временный уход от трезвости, а «боль головы» символизирует возвращение к действительности, сопровождающееся усталостью и пустотой.

Если обратиться к воспоминаниям Тугрула, где описывается характер Абая, это позволяет глубже понять философскую логику мыслителя. В частности, он пишет: «Мен әкәмнің 32 джасында джастықтың алғашқы ағыны басылыб джігіт ағасы болыб қалған кезінде тұғамын. Мән әкәмді танығанда: әкәмнің джүзі ашық, аджары сыртында, көзі өткір, ашұу да құуануу да джылдам, шыйрақ джанды адам әді. Мәджілісі қызықты, сауықшы, дастарқаны аса мол әді. Бір ісбен қызықтамай, джай, салбыраб, шаруасын істәб отырмаушы әді. Маған дәсә малай, малшы, қызмәткәр қатыннан да болса, бір тәуір мінәзін, қылығын тауыб джақсы көріб ойнаб, қалджыңдаб отырар әді. Еш уақытта: іші сүймәгән сәнбәгән адамымән мәджілістәс болыб ұзақ отыра, алмаушы әді. Ондай адамдармән бас қосбақ уақыт әріксіз кәз кәлсә, ол уақыты өзінә абақтыдан кәм көрінбәуші әді» [12; 236].

Из этих воспоминаний видно, что Абай был живым и энергичным человеком. Он любил пошутить, поиграть, весело провести время и априори не позволил бы себе долгий разговор с невеждой. Семантически выражение «айыққан кезінде басы ауыратұғынын» представляет собой философский и художественный способ сопоставления

смеха с состоянием опьянения, показывая его последствия. Несуразное использование варианта «сөйлеген кезінде бас ауыртатұғынын» искажает смысл, нарушает логическую стройность текста и приводит к неверной интерпретации. В действительности, Абай рассматривает смех в тесной связи с нравственностью и духовным состоянием человека. Он приравнивает чрезмерное веселье и развлечения к состоянию опьянения, которое ведёт к беспечности и безрассудству. По мнению мыслителя, человек, постоянно погружённый в смех и развлечения, утрачивает стыд, разум и ответственность за свою жизнь. Абай различает несколько форм смеха. Во-первых, «смех с гневом», который рождается как реакция на дурное поведение и сам по себе является видом беспокойства. Во-вторых, «смех как урок», возникающий при наблюдении ошибок даже у хороших людей. Наконец, он предостерегает от искусственного, напускного смеха, который не исходит из души и потому является чуждым человеческой природе.

Таким образом, смех у Абая – это не только эмоция, но и нравственно-религиозный маркер. Его чрезмерность ведёт к духовной деградации, а правильное осмысление смеха способно направить человека к исправлению и самосовершенствованию.

Смех в философии Анри Бергсона. Анри Бергсон (1859-1941) – французский философ, один из представителей философии жизни, наряду с А. Шопенгауэром (1788-1869), Ф. Ницше (1844-1900), В. Дильтеем (1833-1911), Г. Зиммелем (1858-1918), О. Шпенглером (1880-1936) и другими [13; 11].

Анри Бергсон в эссе «Смех. Эссе о значении комического» анализирует природу комического и роль смеха в обществе. Он рассматривает смех как феномен, возникающий только в коллективе: «Смеяться можно только в обществе; одинокий человек почти не смеётся, потому что смех требует присутствия других, с которыми можно разделить восприятие комического». По Бергсону, источник комического заключается в «механическом, наложенном на живое»: «Комическое возникает всякий раз, когда живое ведёт себя механически, словно машина, забывая гибкость и естественность жизни». Смех выполняет дисциплинарную функцию – исправляет отклонения, поддерживает гибкость и жизненность общества: «Смех – это своего рода социальная коррекция: он направлен на исправление нарушений норм и поддержание гармонии в поведении людей». При этом философ подчёркивает, что смех рационален, лишён сострадания и требует эмоциональной дистанции: «Смех требует отстранённости: он рационален, холоден, лишён сочувствия и сострадания». Таким образом, у Бергсона смех выступает как социальный механизм, обеспечивающий гармоничное функционирование общества.

Заключение. Несмотря на различие культурных традиций, взгляды Абая Кунанбайулы и Анри Бергсона имеют общие черты: Оба мыслителя видят в смехе коррективную функцию – он должен выявлять недостатки и способствовать исправлению поведения. Оба осуждают пустой, бесплодный смех: Абай – как духовно вредный, Бергсон – как механический и неестественный. Смех у обоих мыслителей связан с социальной жизнью человека: он возникает в общении и служит определённым нормам.

В наследии Абая и Бергсона смех предстает как многогранное явление, выполняющее одновременно нравственные и социальные функции. Для Абая смех – это показатель духовного состояния человека и его ориентации в земной и вечной жизни. Для Бергсона – это социальный механизм, позволяющий обществу сохранять гармонию и гибкость.

Сопоставление двух мыслителей показывает, что смех не сводится к простой эмоциональной реакции: он является важным индикатором человеческой природы и общественных отношений. Абай раскрывает его нравственное и религиозное измерение, а Бергсон – социальное и философское. В совокупности эти подходы позволяют глубже понять феномен смеха как универсальный, но многозначный аспект человеческого бытия. Если для Бергсона смех направлен вовне; на исправление, на «социальную коррекцию» поведения, нарушающего гармонию коллектива, то для Абая он обращён внутрь человека. Его смех – это зеркало совести, в котором отражается мера духовной зрелости личности. Смех у Абая может быть как обличительным, так и очищающим,

он становится инструментом внутреннего нравственного пробуждения. Таким образом, у обоих мыслителей комическое выступает не развлечением, а способом воспитания – нравственного у Абая и общественного у Бергсона.

Объединяя эти подходы, можно заключить, что смех – это универсальный язык человеческого опыта, способный соединять рациональное и эмоциональное, личное и коллективное. В нём выражается не только реакция на несовершенство, но и стремление к равновесию между духом и телом, индивидом и обществом. В этом смысле философия смеха Абая и Бергсона становится важной частью размышлений о человеческой природе, о пределах свободы и ответственности человека перед самим собой и перед другими.

Литература

1. Матыжанов К.И., Қорабай С.С., Қыдыр Т.Е., Әуесбаева П.Т., Жұматаева А.Н. Абай. Шығармаларының академиялық толық жинағы. Үш томдық. 3-том. – Алматы: Жазушы, 2020. – 386 б.
2. Бутеев Б.О. Перевод и анализ первого слова Книги назиданий Абая. Вестник Евразийского национального университета имени Л.Н. Гумилева. Серия Филология, 152(3), 2025. – С. 287-304. URL: <https://doi.org/10.32523/2616-678X-2025-152-3-287-304> (дата обращения: 25.09.2025 г.).
3. Бергсон А. Введение в метафизику. Смех (и др. произв.) / Пер. с фр. В. Флеровой и И. Гольденберга. – Т. 5. – СПб.: М.И. Семенов, 1914. – 206 с.
4. Мытарева А.В. Леонид Андреев и Анри Бергсон: Смех как мысль о соглашении. Новый филологический вестник. – №2 (69), 2024. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/leonid-andreev-i-anri-bergson-smeh-kak-mysl-o-soglashenii/viewer> (дата обращения: 08.04.2025 г.).
5. Мытарева А.В. Насмешка как особый тип смеха в прозе Леонида Андреева // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Литературоведение. Журналистика. Т. 29. № 4. – 2024. – С. 726-737. DOI: <http://doi.org/10.22363/2312-9220-2024-29-4-726-737> (дата обращения: 13.05.2025 г.).
6. Кошелев А.Д. О сущности комического и природе смеха (когнитивный подход). Научный журнал “Вопросы философии”. – №9. – 2013. – С. 52-62. URL: http://vphil.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=820 (дата обращения: 21.06.2025 г.).
7. Sugano V.T., da Silva Costa A., Rizzo M.B., Biazoli Junior C.E. Laughter as a Subject and a Tool for Interdisciplinary Investigations in Philosophy and Neuroscience. European Journal of Neuroscience. 62 (4). – 2025. URL: <https://doi.org/10.1111/ejn.70242> (дата обращения: 25.09.2025 г.).
8. Абай (Ибрагим) Кунанбаев. Избранное. – М.: Русский мир, 2006. – 256 с.
9. Абай. Қара сөз. Книга слов. – Алматы: Атамұра, 2016. – 200 б.
10. Кунанбаев А. Слова назидания. – Алматы: Алматыкітап, 2013. – 224.
11. Ғақлия. Перевод с казахского Ербола Жумагула. – Алматы: Тек, 2023.
12. Көмеков Б. Абайдың өмірбаяны мен шығармашылығы туралы түпнұсқа қолжазбалар (Қазақстан Республикасы Мемлекеттік орталық музейі қорынан). Ғылыми-инвентарлық каталог. 1-кітап. – Алматы: Интеллсервис, 2020. – 112 б.
13. Руткевич А.М. Философы двадцатого века. Книга первая. – 2-е изд., переработанное и доп. – М.: Искусство XXI век, 2004. – 367 с.

Б.О. БУТЕЕВ

Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті,
Алматы, Қазақстан

ШЫҒЫС ПЕН БАТЫС АРАСЫНДАҒЫ КҮЛКІ: АБАЙ ҚҰНАНБАЙҰЛЫ ЖӘНЕ АНРИ БЕРГСОН

Аңдатпа. Мақалада Абай Құнанбайұлының “*Ғақлия кітабының*” екінші бабының төте жазумен жазылған Тұғрұл қолжазбасынан кирилл графикасына алғаш рет транскрипцияланған жаңа мәтіні ұсынылады. Зерттеу барысында Тұғрұл мен Мүрсейіт нұсқаларының салыстырмалы талдауы жүргізіліп, олардың лексикалық, фонетикалық, морфологиялық және семантикалық ерекшеліктеріндегі айтарлықтай айырмашылықтар анықталды. Алғаш рет ғылыми айналымға бұрын академиялық және аударма басылымдарда қате оқылған немесе бұрмаланып түсіндірілген тұрақты тіркестері мен сөз орамдары енгізілді. Мысалы, басылымдарда орныққан “*әрбір мастың сөйлеген кезінде бас ауыртатұғынын*” тіркесі нақтылаудың нәтижесінде “*уә әрбір мастың айыққан кезінде басы ауыратұғынын*” түрінде беріліп, түпнұсқаның философиялық мәні дәлірек ашылды. Зерттеу нәтижесінде түпнұсқа дереккөзге сүйене отырып, екінші тараудың жаңа орысша аудармасы дайындалып, бұрын жарық көрген нұсқалармен (Виктор Шкловский, Клара Серикбаева мен Роллан Сейсенбаев, Сәтімжан Сәнбаев, Ербол Жұмағұл) салыстырмалы талдау жасалды. Жұмыстың қорытындысында Абай мен Анри Бергсонның көзқарастары “*Ғақлия кітабының*» екінші тарауы мен “*Күлкі. Комикалықтың мағынасы жайлы эссе*” (“*Le Rire. Essai sur la signification du comique*”) шығармалары негізінде философиялық-компаративтік тұрғыдан салыстырылды. Зерттеу нәтижелері екі ойшылдың күлкіге қатысты адамгершілік-философиялық және әлеуметтік түсініктерінің жақындығын көрсетіп, комикалықтың этикасы мен эстетикасын пәнаралық тұрғыда зерделеудің жаңа мүмкіндіктерін ашады.

Түйін сөздер: Абай Құнанбайұлы, Ғақлия кітабы, Анри Бергсон, Тұғрұл қолжазбасы, Мүрсейіт қолжазбасы, күлкі, орыс тіліне аударма.

B.O. BUTEYEV

Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan

LAUGHTER BETWEEN EAST AND WEST: ABAI KUNANBAIULY AND HENRI BERGSON

Annotation. The article introduces a newly transcribed text of the second chapter of *The “Book of Edification”* (“*Gaqliya kitaby*”) by Abai Kunanbaiuly, transcribed from the Arabic script (“*tote jazu*”) of Tugrul’s manuscript into Cyrillic. A comparative analysis of the Tugrul and Murseit versions was conducted, revealing notable lexical, phonetic, morphological, and semantic differences between them. For the first time, stable expressions and word combinations that had been previously misread or misinterpreted in academic and translated editions were introduced into scholarly circulation. For instance, the established phrase “*arbir mastyn soylegen kezinde bas auyrtatugynyn*” (“that every drunkard’s speech causes a headache”) was reinterpreted as “*ua arbir mastyn aiyyqan kezinde basy auyratugynyn*” (“and that every drunkard’s headaches upon sobering up”), providing a more accurate understanding of the original philosophical meaning. Drawing upon the authentic source, a new Russian translation of the second chapter was produced and compared with earlier published versions (by Viktor Shklovsky, Klara Serikbayeva and Rollan Seisenbayev, Satimzhan Sanbayev, and Yerbol Zhumagul). The study concludes with a philosophical and comparative examination of the ideas of Abai and Henri Bergson, based on the second chapter of *The Book of Edification* and Bergson’s *Le Rire. Essai sur la signification du comique*. The findings reveal the close moral-philosophical and social perspectives on laughter shared by both thinkers, offering new directions for interdisciplinary research on the ethics and aesthetics of the comic.

Keywords: Abai Kunanbaiuly, Book of Edification, Henri Bergson, Tugrul manuscript, Murseit manuscript, laughter, Russian translation.

References

1. Matyjanov K.I., Qorabai S.S., Qydyr T.E., Äuesbaeva P.T., Jūmataeva A.N. Abai. Şyğarmalarynyñ akademialyq tolyq jınaғы. 3-tom /. –Almaty: Jazuşy, 2020. – 386 b.
2. Buteyev B.O. Perevod i analiz pervogo slova Knigi nazidani Abaia. Vestnik Evraziskogo nasyonālnoğo universiteta imeni L.N. Gumileva. Seria Filologia, 152(3), 2025. – С. 287-304. URL: <https://doi.org/10.32523/2616-678X-2025-152-3-287-304> (data obraşenia: 25.09.2025 g.).
3. Bergson A. Vvedenie v metafiziku. Smeh (i dr. proizv.) / Per. s fr. V. Flerovoi i İ. Gölđenberga. – T. 5. – SPb.: M.İ. Semenov, 1914. – 206 s.
4. Mytareva A.V. Leonid Andreev i Anri Bergson: Smeh kak mysl o soglaşenii. Novyi filologicheski vestnik, № 2 (69), 2024. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/leonid-andreev-i-anri-bergson-smeh-kak-mysl-o-soglašenii/viewer> (data obraşenia: 08.04.2025 g.).
5. Mytareva A.V. Nasmeşka kak osobyi tip smeħa v proze Leonida Andreeva // Vestnik Rosiskogo universiteta drujby narodov. Seria: Literaturovedenie. Jurnalistika. T. 29. № 4. – 2024. – S. 726-737. DOI: <http://doi.org/10.22363/2312-9220-2024-29-4-726-737> (data obraşenia: 13.05.2025 g.).
6. Koşelev A.D. O suşnosti komicheskogo i prirode smeħa (kognitivnyi podhod). Nauchnyi jurnal «Voprosy filosofii», №9. – 2013. – S. 52-62. URL: http://vphil.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=820 (data obraşenia: 21.06.2025 g.).
7. Sugano V.T., da Silva Costa A., Rizzo M.B., Biazoli Junior C.E. Laughter as a Subject and a Tool for Interdisciplinary Investigations in Philosophy and Neuroscience. European Journal of Neuroscience, 62 (4). – 2025. <https://doi.org/10.1111/ejn.70242> (data obraşenia: 25.09.2025 g.).
8. Abai (İbragim) Kunanbaev. İzbrannoe. – M.: Ruski mir, 2006. – 256 s.
9. Abai. Qara söz. Kniga slov. – Almaty: Atamūra, 2016. – 200 b.
10. Kunanbaev A. Slova nazidania. – Almaty: Almatykitap, 2013. – 224.
11. Čaqliya. Perevod s kazahskogo Erbola Jumagula. – Almaty: Tek, 2023.
12. Kömekov B. Abaidyñ ömirbaiany men şyğarmaşylyғы turaly tüpnūsqa qoljazbalar (Qazaqstan Respublikasy Memlekettik ortalyq muzei qorynan). Čylymi-inventarlyq katalog. 1-kitap. – Almaty: İntelservis, 2020. – 112 b.
13. Rutkevich A.M. Filosofiy dvadsatogo veka. Kniga pervaia. – 2-e izd., pererabotannoe i dop. – M.: İskustvo XXI vek, 2004. – 367 s.

Автор туралы мәлімет:

Бутеев Бақтияр Оразғалиұлы – философия докторы (PhD), Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университетінің жетекші ғылыми қызметкері, Алматы, Қазақстан.

Бутеев Бақтияр Оразғалиевич – доктор философии (PhD), ведущий научный сотрудник Казахского национального педагогического университета имени Абая, Алматы, Казахстан.

Buteyev Baktiyar Orazgaliuly – Doctor of Philosophy (PhD), Researcher of Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan.